Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, udajcie się na wybrzeża Kitim\* i zobaczcie, poślijcie do Kedaru\*\* \*\*\* i dobrze się rozeznajcie, i zobaczcie, czy dzieje się (tam) coś takiego:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, udajcie się na brzegi Cypru i zobaczcie, poślijcie do Kedaru i dobrze się przyjrzyjcie, czy dzieje się tam coś takiego: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przejdźcie bowiem na wyspy Kittim i zobaczcie; poślijcie do Kedaru i rozważcie dokładnie, przypatrzcie się, czy zdarzyło się coś podobnego: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przejdźcie przynajmniej wyspy Cytym, a obaczcie; i do Kedar poślijcie a uważajcie pilnie, i przypatrzcie się, jeźli się stało co takowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przejdźcie do wyspów Cetim, a obaczcie, i do Cedar poślicie, a przypatrzcie się pilnie, i obaczcie, jeśli się co takowego zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejdźcie na brzegi Kittim i zobaczcie, poślijcie do Kedaru i zbadajcie starannie, czy stało się tam coś podobnego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udajcie się więc na wyspy cytyjskie i spójrzcie, poślijcie do Kedareńczyków, dobrze uważajcie i przypatrzcie się, czy stało się coś podobnego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przejdźcie więc przez wybrzeża Kittim i zobaczcie, poślijcie do Kedar, głęboko się zastanówcie i zobaczcie: Czy stało się tam coś podobnego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejdźcie do granic Kittim i zobaczcie. Poślijcie do Kedar i przyjrzyjcie się uważnie. Zapytajcie: «Czy stało się coś podobnego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeprawcie się do wysp Kittim i patrzcie! Ślijcie [gońców] do Kedaru i rozważcie dokładnie, czy zdarzyło się [gdzie] coś podobnego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небо цим жахнулося і дуже, дуже задрижало, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przejdźcie kittimskie wyspy, rozejrzyjcie się, poślijcie do Kedaru oraz rozważcie dobrze i zobaczcie; czy tam się stało coś podobnego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAle przeprawcie się na wybrzeża Kittim i zobaczcie. Poślijcie do samego Kedaru i zwróćcie szczególną uwagę, i zobaczcie, czy wydarzyło się coś takiego. |

1. 1) Tj. na Cypr; w późniejszym okresie słowo oznaczało obszary zamieszkane na zach od Macedonii (1Mch 1:1;8:5) lub Rzymu (<x>340 11:30</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kedar : obszary zajmowane przez Beduinów na Pustyni Arabskiej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:18</x>; <x>300 49:38</x> [↑](#footnote-ref-4)